

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1985-1986

29 MAI 1986

Proposition de loi relative à la protection des artistes, interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles et des organismes de radiodiffusion, prévoyant entre autres les moyens juridiques devant être mis en place en vue de l'application de la Convention de Rome du 26 octobre 1961 et de la Convention de Genève du 29 octobre 1971

(Déposée par M. Desmarets et consorts)

DEVELOPPEMENTS

Les évolutions techniques ont déjà en quelques années bouleversé le monde audiovisuel et d'autres évolutions, plus spectaculaires encore, se dessinent à l'horizon.

Notre monde consomme de plus en plus d'images et de sons par l'affinement des techniques de reproduction et la diversification des techniques de communication des œuvres de l'esprit à un public de plus en plus large.

Si l'on veut cependant préserver et encourager la création, il y a lieu d'adapter le droit aux situations nouvelles en protégeant efficacement tous ceux qui, participant à la création des œuvres audiovisuelles, ne trouvent pas encore dans la loi la reconnaissance de leurs droits, à savoir les artistes interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles et les organismes de radiodiffusion.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1985-1986

29 MEI 1986

Voorstel van wet betreffende de bescherming van de vertolkende of uitvoerende kunstenaars, van de producenten van fonogrammen en audiovisuele werken en van de omroeporganisaties en houdende de juridische middelen die moeten worden aangewend om het Verdrag van Rome van 26 oktober 1961 en de Overeenkomst van Genève van 29 oktober 1971 te doen toepassen

(Ingediend door de heer Desmarets c.s.)

TOELICHTING

De technische ontwikkelingen hebben in enkele jaren tijd reeds een omwenteling teweeggebracht in de wereld van de audiovisuele media. Thans kondigen zich nog meer opzienbarende ontwikkelingen aan.

Onze wereld verbruikt hoe langer hoe meer beeld- en geluidsopnamen door de toespitsing der reproductietechnieken en de diversifiëring van de middelen om voortbrengsel van de geest over te brengen aan een steeds ruimer publiek.

Wil men evenwel het scheppend werk beschermen en aanmoedigen, dan dient het recht aan de nieuwe situatie aangepast te worden door middel van een doeltreffende bescherming van al degenen die bij het scheppen van audiovisuele werken betrokken zijn maar in de wet nog geen erkenning vinden van hun rechten, te weten de vertolkende of uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en audiovisuele werken en de omroeporganisaties.

La proposition de loi qui vous est soumise s'efforce de rattraper un précieux temps perdu.

C'est en fait déjà le 26 octobre 1961 que fut signée à Rome la Convention sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, leur reconnaissant des droits voisins. La Belgique était signataire de cette importante Convention qui, déjà en vigueur chez six de nos partenaires du Marché commun, n'a cependant toujours pas été ratifiée par notre pays.

Depuis de nombreuses années, la Belgique a cependant manifesté son intention de ratifier très prochainement cette Convention, qui prévoit en son article 26 que tout Etat doit, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, être en mesure, conformément à sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la Convention.

La Belgique a également déjà manifesté son intention d'adhérer à la Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, faite à Genève le 29 octobre 1971 (cf. par exemple Doc. Sénat n° 96/2 (S.E. 1977).

Il est dès lors grand temps d'adopter un texte prévoyant entre autres les moyens juridiques devant être mis en place en vue de l'application de la Convention de Rome du 26 octobre 1961 et de la Convention de Genève du 29 octobre 1971.

Jusqu'à ce jour, les artistes, les producteurs et les organismes de radiodiffusion étaient contraints, en l'absence de droits spécifiques, de recourir soit au droit contractuel, soit au droit commun pour protéger dans une certaine mesure leur participation aux créations audiovisuelles.

Le droit contractuel et le droit commun ne permettent cependant pas à ces catégories d'ayants droit d'obtenir une juste rémunération pour tous les usages de leur travail que la technique permet et permettra de plus en plus de faire.

Les rédacteurs de la Convention de Rome du 26 octobre 1961 étaient clairvoyants et lorsque l'on voit l'évolution en ce dernier quart de siècle, nul ne peut plus contester la nécessité d'accorder à ces différents participants à la création des œuvres audiovisuelles, des droits spécifiques adaptés aux temps présents.

La nécessité d'une telle adaptation est reconnue par l'O.I.T., l'U.N.E.S.C.O., l'O.M.P.I., le Conseil de l'Europe et de la Communauté économique européenne et la majorité des experts gouvernementaux de tous nos partenaires.

Ainsi, après le Danemark, le Grand-Duché de Luxembourg, la Grande-Bretagne, l'Irlande, l'Italie, la République fédérale d'Allemagne, la France vient d'adopter le 3 juillet 1985 une loi allant dans le même sens.

La Convention de Rome du 26 octobre 1961 établit et organise un équilibre délicat entre trois groupes de droits

Dit wetsvoorstel strekt ertoe de kostbare tijd die inmiddels verloren is, in te halen.

Reeds op 26 oktober 1961 werd immers te Rome het Verdrag ondertekend over de bescherming van de vertolkende of uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties, welk verdrag hun nevenrechten toekent. België was medeondertekenaar van dit belangrijke Verdrag dat reeds bij zes van onze partners van de Europese Gemeenschap van kracht is, doch door ons land nog steeds niet bekrachtigd werd.

Sinds lang kondigt België echter zijn voornemen aan dit Verdrag zeer spoedig te zullen bekrachtigen. Artikel 26 van het Verdrag bepaalt dat iedere Staat bij het neerleggen van de akte van bekrachtiging of toetreding in staat moet zijn, overeenkomstig zijn nationale wetgeving, uitvoering te geven aan dit Verdrag.

België heeft eveneens reeds het voornemen te kennen gegeven te zullen toetreden tot de Overeenkomst ter bescherming van de producenten van fonogrammen tegen het ongeoorloofd kopiëren van hun fonogrammen, opgemaakt te Genève op 29 oktober 1971 (cf. bijvoorbeeld Stuk Senaat nr. 96/2 (B.Z. 1977).

Derhalve is het meer dan tijd dat een tekst wordt aangenomen waarin onder meer de juridische middelen worden bepaald die moeten worden aangewend voor de toepassing van het Verdrag van Rome van 26 oktober 1961 en van de Overeenkomst van Genève van 29 oktober 1971.

Tot hertoe waren de kunstenaars, producenten en omroeporganisaties verplicht, bij ontstentenis van specifieke rechten, zich te beroepen op het verbintenissenrecht of het gemeen recht, om tot op zekere hoogte hun medewerking aan audiovisuele scheppingen te beschermen.

Het verbintenissenrecht en het gemeen recht stellen de betrokkenen echter niet in staat een billijke vergoeding te krijgen voor alle door de technologie mogelijk gemaakte vormen waarin hun werk wordt gebruikt en steeds weer gebruikt zal worden.

De opstellers van het Verdrag van Rome van 26 oktober 1961 zijn vooruitziend geweest en, na de ontwikkeling van de laatste eeuw, kan niemand de noodzaak loochenen om aan degenen die betrokken zijn bij de schepping van audiovisuele werken, specifieke rechten te verlenen die aangepast zijn aan de huidige realiteit.

De noodzaak van een dergelijke aanpassing wordt erkend door de I.A.O., de U.N.E.S.C.O., de W.O.I.E., de Raad van Europa en van de Europese Economische Gemeenschap, alsook door het merendeel der regeringsdeskundigen van al onze partners.

Zo werd door Frankrijk op 3 juli 1985 — na Denemarken het Groothertogdom Luxemburg, Groot-Brittannië, Ierland, Italië, en de Bondsrepubliek Duitsland — een soortgelijke wet aangenomen.

Door het Verdrag van Rome van 26 oktober 1961 wordt een broos evenwicht gevestigd en in een regeling vastgelegd

dont les intérêts ne coïncident pas toujours et sont parfois même opposés.

Une loi type a été élaborée par l'O.I.T., l'U.N.E.S.C.O. et l'O.M.P.I., d'un commun accord à l'échelle internationale par des représentants des trois groupes d'intérêts.

C'est pourquoi il a été jugé utile de partir de cette loi type pour la rédaction de cette proposition de loi, dont la plupart des articles reprennent tels quels des articles de cette loi type dans un souci d'une meilleure harmonisation sur le plan international.

Cette loi type n'ayant pas envisagé certaines situations, sans doute encore inconnues ou mal perçues lors de son élaboration, un certain nombre d'articles, à propos desquels un commentaire plus approfondi est donné ci-après, ont été ajoutés, modifiés ou adaptés.

Deux grands axes se retrouvent dans cette proposition. D'une part, le droit d'interdire, et partant, d'autoriser certains usages de sa création et/ou de sa production. D'autre part, l'interdiction de s'opposer à certains autres usages, allant cependant de pair avec le droit à une juste rémunération.

**

Examen des dispositions

Dans le chapitre I^{er}, il est donné toutes les définitions utiles à l'application de la loi.

Toutes ces définitions sont conformes à la Convention de Rome du 26 octobre 1961, la Convention de Genève du 29 octobre 1971 pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et l'Arrangement européen du 22 juin 1960 pour la protection des émissions de télévision.

On notera qu'il est fait une distinction entre la distribution par câble d'une émission de radiodiffusion (câblodistribution passive) et la distribution par câble d'un programme propre câblé (câblodistribution active), tant est différente la nature de ces deux formes d'exploitation. La câblodistribution active impliquant la reproduction préalable de l'objet de la protection et pouvant prendre prochainement une très grande ampleur (sous la forme par exemple de la diffusion continue de hit-parades ou plus encore de la commande par l'utilisateur final d'un programme de son choix), elle sera d'ailleurs soumise à l'autorisation préalable de tous les ayants droit. La câblodistribution passive, soumise également à l'autorisation des producteurs d'œuvres audiovisuelles et des organismes de radiodiffusion, ne fera cependant naître, dans le chef des producteurs de phonogrammes et des artistes exécutants, qu'un droit à une juste rémunération, correspondant à leur droit de radiodiffusion.

Le chapitre II traite de la protection des artistes interprètes ou exécutants.

tussen drie groepen rechten waarvan de belangen niet steeds samenvallen en soms zelf tegengesteld zijn.

Vertegenwoordigers van de drie belangengroepen hebben in gemeen overleg met de I.A.O., de U.N.E.S.C.O. en de W.O.I.E. op internationaal niveau een modelwet uitgewerkt.

Van die modelwet is uitgegaan bij het opstellen van het onderhavige wetsvoorstel, waarvan de meeste artikelen gewijzigd zijn overgenomen uit de modelwet ten einde op internationaal vlak zoveel mogelijk overeenstemming te bereiken.

Daar in de modelwet geen rekening is gehouden met bepaalde situaties, waarschijnlijk omdat ze bij de totstandkoming ervan nog onbekend of onvoldoende duidelijk waren, zijn een aantal artikelen — hierna gecommentarieerd — toegevoegd, gewijzigd of aangepast.

In dit voorstel vindt men twee grote krachtlijnen terug. Enerzijds, het recht om een bepaald gebruik van de eigen schepping en/of produktie te verbieden of toe te staan. Anderzijds, het verbod om zich te verzetten tegen bepaalde andere aanwendingen, doch gekoppeld aan het recht op een billijke vergoeding.

**

Onderzoek van de bepalingen

In hoofdstuk I worden alle dienstige definities gegeven voor de toepassing van de wet.

Al deze definities stroken met het Verdrag van Rome van 26 oktober 1961, de Overeenkomst van Genève van 29 oktober 1971 ter bescherming van de producenten van fonogrammen tegen het ongeoorloofd kopiëren van hun fonogrammen, de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst en de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisieuitzendingen van 22 juni 1960.

Er wordt een onderscheid gemaakt tussen de kabeldistributie van een uitzending (passieve kabeldistributie) en de kabeldistributie van een eigen kabelprogramma (actieve kabeldistributie), want dat zijn twee volkomen verschillende exploitatievormen. Aangezien de actieve kabeldistributie de voorafgaande reproductie van het beschermde voorwerp impliceert en in een nabije toekomst een zeer grote omvang kan nemen (in de vorm b.v. van doorlopende uitzendingen van hit-parades of, in het bijzonder, van bestelling door de eindgebruiker van een programma naar keuze), moet daarvoor de voorafgaande toestemming van alle rechthebbenden verkregen worden. Voor de passieve kabeldistributie is eveneens de toestemming nodig van de producenten van audiovisuele werken en van de omroeporganisaties, maar deze zal de producenten van fonogrammen en de uitvoerende kunstenaars slechts recht geven op een billijke vergoeding, overeenstemmend met hun uitzendrecht.

Hoofdstuk II handelt over de bescherming van de vertolkende of uitvoerende kunstenaars.

La section 1 traite des actes requérant l'autorisation des artistes interprètes ou exécutants, leur autorisation étant requise pour un certain nombre d'usages, énoncés limitativement, de leur interprétation ou exécution.

Ce texte, conforme à ladite loi type, prévoit en outre la nécessité d'une autorisation pour la distribution au public à des fins de commerce d'une ou plusieurs copies d'une fixation de leur interprétation par location ou tout autre moyen similaire. Il s'agit en effet d'une autre forme d'exploitation d'une fixation, d'une interprétation ou d'une exécution qui, pouvant prendre d'importantes proportions et n'étant pas toujours prévisible au moment de la fixation, devrait, dans la logique du texte, également être soumise à autorisation.

Compte tenu de la nature de la distribution par câble d'un programme propre, il a été jugé nécessaire de viser expressément cette forme de distribution qui, comme la radiodiffusion, ne pourra cependant être empêchée si elle est faite à partir d'une fixation de l'interprétation ou de l'exécution.

En outre, c'est dans un souci d'harmonisation au niveau international et dans le but également d'éviter des discriminations à ce niveau, que la protection accordée aux artistes exécutants et interprètes est fixée à 50 années à compter de la fin de l'année où l'interprétation ou l'exécution a eu lieu.

La section 2 est également conforme à la loi type, visant cependant expressément le phénomène de la distribution par câble qui, tout comme la radiodiffusion, la réémission ou toute communication publique d'une fixation d'une interprétation ou exécution, doit donner lieu au paiement d'une rémunération équitable par celui qui est responsable d'une de ces formes d'exploitation de l'interprétation ou de l'exécution.

En outre, et quoique l'article 19 de la Convention de Rome n'accorde aucun droit aux artistes interprètes ou exécutants qui ont donné leur consentement à l'inclusion de leur exécution dans une fixation d'images ou d'images et de sons, il a été jugé plus équitable, compte tenu des récents développements techniques, de leur accorder malgré tout un droit à une juste rémunération pour l'utilisation de leur exécution fixée dans une œuvre audiovisuelle. Cela rejoint en effet le souci exprimé par l'O.M.P.I. qui, dans son commentaire à propos de la Convention de Rome, note « qu'il est douteux qu'une stricte application de l'article 19 est conforme à l'esprit de la convention eu égard aux récents développements. Des organismes internationaux ont attiré l'attention sur la nécessité, d'un point de vue financier et professionnel, d'accorder aux artistes interprètes un certain contrôle sur l'utilisation de vidéogrammes, de programmes TV enregistrés et d'autres films dans lesquels sont fixés leurs interprétations. Ils ont recommandé que les lois nationales offrent, particulièrement aux artistes interprètes, une meilleure protection que celle prévue par la convention qui, eu

Afdeling 1 heeft betrekking op de handelingen waarvoor de toestemming van de vertolkende of uitvoerende kunstenaars vereist is, daar hun toestemming nodig is voor een aantal toepassingen, die op beperkende wijze zijn opgesomd.

Deze tekst, die overeenstemt met de modelwet, bepaalt bovendien dat toestemming vereist is voor de verspreiding onder het publiek, met commerciële doeleinden, van een of meer kopieën van een vastlegging van hun vertolking door verhuring of enig ander gelijksoortig middel. Het gaat inderdaad om een andere vorm van exploitatie van een vastlegging, vertolking of uitvoering, die een grote uitbreiding kan nemen en die op het ogenblik van de vastlegging niet steeds te voorzien is, en waarvoor derhalve — dat vloeit logischerwijze voort uit de tekst — eveneens toestemming vereist is.

Gelet op de specifieke aard van de distributie van een eigen programma via de kabel, dient uitdrukkelijk melding te worden gemaakt van deze vorm van distributie, die niet kan worden verhinderd — evenmin trouwens als de uitzending — indien daartoe een vastlegging van de vertolking of uitvoering wordt gebruikt.

Ter wille van de overeenstemming op internationaal vlak en tevens om discriminatie op dat vlak te vermijden, is de aan uitvoerende en vertolkende kunstenaars verleende bescherming op 50 jaar vastgesteld, te rekenen van het einde van het jaar waarin de vertolking of uitvoering heeft plaats gehad.

Afdeling 2 is eveneens in overeenstemming met de modelwet, doch beoogt uitdrukkelijk de kabeldistributie die, net zoals de uitzending, de heruitzending of elke overbrenging aan het publiek van een vastlegging van een vertolking of uitvoering, aanleiding dient te geven tot de betaling van een billijke vergoeding door degene die verantwoordelijk is voor een van die vormen van exploitatie van de vertolking of uitvoering.

Daarenboven, en hoewel artikel 19 van het Verdrag van Rome geen recht toekent aan de vertolkende of uitvoerende kunstenaars die hebben toegestemd in het opnemen van hun uitvoering in een vastlegging van beelden of beelden en geluiden, werd het rechtvaardiger geacht, rekening houdend met de recente technische ontwikkelingen, om hun desondanks een recht op een billijke vergoeding toe te kennen voor het gebruik van hun in een audiovisueel werk vastgelegde uitvoering. Dit sluit inderdaad aan bij de bezorgdheid van de W.O.I.E. die, in haar commentaar op het Verdrag van Rome, aanstipt « dat, gezien de recente ontwikkelingen, het twijfelachtig is dat een strikte toepassing van artikel 19 in overeenstemming zou zijn met de geest van het verdrag. Internationale instellingen hebben de aandacht gevestigd op de noodzaak, uit een financieel en professioneel oogpunt, om de vertolkende kunstenaars een zekere controle te laten uitoefenen op het gebruik van videogrammen, opgenomen televisieprogramma's en andere films waarin hun vertolking vastgelegd is. Zij hebben in een aanbeveling de wens geuit dat nationale wetten een betere bescherming zouden bieden

égard aux progrès techniques, ne rencontre pas les nécessités réelles du niveau international. »

Il apparaît donc que les artistes interprètes ou exécutants méritent une juste rémunération pour ces formes d'exploitation.

La section 3 est quasiment identique à la loi type.

En dehors de la possibilité d'octroi d'autorisation par les artistes eux-mêmes ou par leur représentant dûment accrédité, est également prévue l'intervention d'associations d'artistes exécutants. Comme le relèvent les rédacteurs de la loi type, l'application des dispositions tant de la section 2 que de la section 3 serait facilitée si, dans les Etats ratifiant la Convention de Rome, existaient ou voyaient le jour des associations représentatives des artistes exécutants, ce qui est déjà chose faite dans notre pays.

Le chapitre III traite de la protection des producteurs de phonogrammes.

Tout comme le chapitre II, on y trouve deux sections, la section 1 traitant des actes requérant l'autorisation des producteurs de phonogrammes, la section 2 traitant de la rémunération équitable pour certaines utilisations de phonogrammes.

La section 1 ne diffère guère de la loi type, si ce n'est qu'elle vise, à l'exemple de la Convention de Genève, également l'importation, la détention et la distribution de reproductions illicites et qu'elle vise, tout comme le chapitre II, expressément la distribution au public à des fins de commerce d'une ou de plusieurs copies du phonogramme par location ou tout autre moyen similaire et la distribution du phonogramme par câble, uniquement dans un programme propre câblé.

Ces dernières années, la location est apparue de plus en plus nettement comme une forme d'exploitation indépendante. Le principe de base étant que les ayants droit puissent décider de la manière dont leurs créations seront mises à la disposition du public, il a été jugé nécessaire de soumettre à une autorisation cette forme particulière de mise à disposition, ce qui est admis dans un nombre toujours croissant de pays. Un groupe international d'experts qui, à l'initiative de l'U.N.E.S.C.O. et de l'O.M.P.I., a rencontré en novembre 1984 des représentants de nombreux gouvernements, est arrivé à la confirmation qu'il fallait permettre aux ayants droit d'autoriser ou d'interdire la location de phonogrammes ou de vidéogrammes.

Dans le même souci d'harmonisation, la durée de protection est fixée à 50 années, comptée ici à partir de la fin de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été initialement publié.

La section 2 est pour ainsi dire identique à la loi type, si ce n'est qu'ici également, se trouvent visées expressément la

— in het bijzonder aan de vertolkende kunstenaars — dan die waarin voorzien is door het verdrag dat, gelet op de technologische vooruitgang, niet tegemoetkomt aan de reële behoeften op internationaal vlak. »

De vertolkende of uitvoerende kunstenaars verdienen voor die exploitatievormen dus een billijke vergoeding.

Afdeling 3 stemt bijna volkomen overeen met de modelwet.

Benevens de mogelijkheid tot het verlenen van toestemming door de kunstenaars zelf of door een door hen behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger, kan ook toestemming worden verleend door een vereniging van uitvoerende kunstenaars. Zoals door de opstellers van de modelwet aangevoerd wordt, zou de toepassing van de bepalingen van de afdelingen 2 en 3 vereenvoudigd worden, mochten in de Staten die het Verdrag van Rome bekrachtigen, representatieve verenigingen van uitvoerende kunstenaars bestaan of in het leven worden geroepen, zoals dat bij ons reeds het geval is.

Hoofdstuk III handelt over de bescherming van de producenten van fonogrammen.

Net zoals in hoofdstuk II zijn er twee afdelingen. Afdeling 1 heeft betrekking op de handelingen die de toestemming van de fonogrammenproducenten vereisen. Afdeling 2 handelt over de billijke vergoeding voor bepaalde toepassingen van fonogrammen.

Afdeling 1 verschilt nauwelijks van de modelwet, behalve dat ze, naar het voorbeeld van de Overeenkomst van Genève, eveneens de invoer, het bezit en de verspreiding van ongeoorloofde kopieën beoogt. Zoals in hoofdstuk II is daarin ook uitdrukkelijk sprake van de verspreiding, met commerciële doeleinden, onder het publiek, van een of meer kopieën van een fonogram door verhuring of enig ander gelijksoortig middel, en de kabel distributie van het fonogram uitsluitend in een eigen kabelprogramma.

Verhuring blijkt de jongste jaren steeds duidelijker een zelfstandige exploitatievorm te zijn. Uitgaande van het grondbeginsel dat de rechthebbenden zelf kunnen beslissen hoe hun scheppingen ter beschikking van het publiek worden gesteld, is het nodig deze bijzondere vorm van verhandelen aan het publiek, aan een toestemming te onderwerpen, wat in steeds meer landen aanvaard wordt. Een internationale groep experts die in november 1984 op initiatief van de U.N.E.S.C.O. en de W.O.I.E. talrijke regeringsafgevaardigden ontmoet heeft, is tot de bevinding gekomen dat men aan de rechthebbenden het recht diende toe te kennen om de verhuring van fonogrammen of videogrammen toe te staan of te verbieden.

Steeds ter wille van de eenvormigheid is de duur van de bescherming op 50 jaar vastgesteld, in dit geval te rekenen van het einde van het jaar waarin het fonogram voor de eerste maal is uitgebracht.

Afdeling 2 stemt vrijwel volkomen overeen met de modelwet, behalve dan dat ook hier uitdrukkelijk de uitzondering

distribution par câble d'une émission et, pour plus de clarté, la réémission qui, compte tenu des définitions données au chapitre I^{er}, s'apparente à la radiodiffusion. Notons qu'une association sans but lucratif, regroupant les producteurs de phonogrammes et les artistes interprètes et exécutants, et ayant pour objet la perception et la répartition des droits visés sous cette section, a déjà été fondée en 1979 dans notre pays.

Le chapitre IV traite de la protection des producteurs d'œuvres audiovisuelles.

La Convention de Rome, et dès lors la loi type, ne règlent pas cette question. Si les rédacteurs de cette Convention n'ont pas prévu de dispositions visant expressément lesdits producteurs, c'est sans doute que, dans la plupart des pays, des producteurs d'œuvres audiovisuelles peuvent généralement invoquer des droits d'auteurs qui, lorsqu'ils ne leur sont pas expressément reconnus par une loi, leur sont, comme dans notre pays, presque toujours cédés par tous ceux qui acquièrent un droit d'auteur dans l'œuvre audiovisuelle.

Dans le souci, d'une part, d'amener de la clarté dans un domaine prenant de plus en plus d'importance et, d'autre part, d'offrir à ceux qui sont le mieux placés les moyens pour combattre efficacement la piraterie, il semble utile et même grand temps d'accorder expressément au producteur d'œuvres audiovisuelles le droit de s'opposer à, et partant, de pouvoir autoriser, la reproduction, l'importation de reproduction illicites, certaines formes de distribution, la radiodiffusion et la communication de leurs œuvres audiovisuelles, étant entendu que, conformément à l'article 14bis, deuxième alinéa, b, de la Convention de Berne, toute personne qui participe à la production d'une œuvre audiovisuelle et qui, en conséquence de cette participation, acquiert un droit d'auteur dans l'œuvre audiovisuelle, sera présumée, sauf stipulations contraires, avoir donné mandat au producteur d'exploiter l'œuvre audiovisuelle.

Il ne s'agit nullement d'une cession obligatoire des droits d'auteurs au producteur, mais bien et seulement la présomption d'un mandat d'exploitation donné au producteur.

L'on saura enfin avec précision à qui il faut s'adresser pour obtenir une autorisation d'exploitation et l'on évitera également dans le domaine de la piraterie de vains débats sur la question de savoir qui est habilité à intervenir en justice, sans préjudice aucun des droits d'auteurs que d'autres personnes détiendraient par ailleurs sur l'œuvre audiovisuelle.

Le chapitre V règle l'important problème de l'usage privé ou de la copie privée.

Le développement massif de la copie privée dans les domaines sonores et audiovisuels en fait un nouveau mode d'exploitation des œuvres.

Les progrès techniques réalisés en cette matière sont également considérables et la qualité des copies pouvant être réalisées dans le cercle familial est telle qu'il n'est plus besoin d'acquiescer une fixation ou une copie d'une fixation effectuée avec l'autorisation des intéressés.

via de kabel distributie beoogd wordt, en duidelijkheidshalve de heruitzending die, rekening houdende met de definitie vermeld in hoofdstuk I, nauw verwant is met de uitzending. Er zij aangestipt dat in ons land reeds in 1979 een vereniging zonder winstoogmerk in het leven is geroepen die de producenten van fonogrammen en de vertolkende en uitvoerende kunstenaars groepeerde, en die de inning en de verdeling van de in deze afdeling bedoelde rechten tot doel heeft.

Hoofdstuk IV handelt over de bescherming van de producenten van audiovisuele werken.

Het Verdrag van Rome, en dus ook de modelwet, bevatten geen regeling ter zake. De opstellers van dit Verdrag hebben waarschijnlijk niet voorzien in enige bepaling waarbij die producenten uitdrukkelijk beoogd worden, omdat in de meeste landen de producenten van audiovisuele werken zich doorgaans kunnen beroepen op auteursrechten die, wanneer ze niet uitdrukkelijk door een wet erkend zijn, bijna altijd aan hen worden afgestaan — zoals dat in ons land gebeurt — door al degenen die een auteursrecht verwerven in het audiovisuele werk.

Ten einde klaarheid te scheppen in een alsmaar belangrijker wordend domein en aan degenen die daartoe het best in staat zijn, middelen te verstrekken om de piraterij doeltreffend te bestrijden, lijkt het nuttig en meer dan tijd om aan de producenten van audiovisuele werken uitdrukkelijk het recht te verlenen zich tegen het reproduceren, de invoer van ongeoorloofde reproducties, bepaalde vormen van verspreiding, de uitzending en de overbrenging van hun audiovisuele werken te verzetten, dan wel toe te laten, met dien verstande evenwel dat, overeenkomstig artikel 14bis, tweede lid, b, van de Berner Conventie, een ieder die bij de produktie van een audiovisueel werk betrokken is en daardoor een auteursrecht verwerft in dat werk, geacht wordt, behoudens andersluidende bepalingen, aan de producent machtiging te hebben verleend om het audiovisueel werk te exploiteren.

Het gaat dus niet om een verplichte afstand van de auteursrechten aan de producenten, doch wel, en uitsluitend, om het vermoeden van een aan de producent verleende machtiging tot exploitatie.

Zo zal eindelijk met zekerheid bekend zijn wie een machtiging tot exploitatie kan verlenen. Tevens zal inzake piraterij niet langer nodeloos getwist hoeven te worden over de vraag wie bevoegd is om in rechte op te treden, onverminderd de auteursrechten die anderen op andere gronden zouden kunnen doen gelden op het audiovisuele werk.

Hoofdstuk V regelt het belangrijk probleem van het particuliere gebruik of de eigen kopie.

De massale ontwikkeling van het privé-kopiëren op beelden en geluidsdragers heeft geleid tot een nieuwe vorm van exploitatie van de werken.

De technische vooruitgang in dit domein is eveneens aanzienlijk en de opnamen die thuis kunnen worden gemaakt zijn zo goed dat het niet meer nodig is een vastlegging — of een kopie ervan — te kopen die gemaakt werd met toestemming van de betrokkenen.

Les récents développements techniques laissent envisager une facilité encore plus grande de copier à usage privé et de mémoriser ensuite ces copies sur des supports de moins en moins encombrants et coûteux.

Des études récentes concernant notre pays et tous les autres pays connaissant la même évolution technique, ont démontré depuis de nombreuses années déjà que la copie privée, qui fait de nous tous des consommateurs de plus en plus importants d'images et de sons, causait un préjudice toujours croissant aux différents ayants droit.

Les victimes de cette copie sont non seulement les artistes interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles, mais bien entendu, et en tout premier lieu, les auteurs.

Cette proposition de loi ne visant cependant pas les auteurs, pour lesquels on attend d'ailleurs une modification de notre loi sur les droits d'auteurs pour régler vis-à-vis d'eux le problème de la copie privée, il n'est question ici que de l'usage privé touchant les personnes auxquelles cette proposition de loi reconnaît des droits.

Le grand principe est que lesdits ayants droit ne peuvent nullement s'opposer à la copie privée.

En contrepartie toutefois de cette utilisation de leur création et/ou de leur produit, une rémunération équitable est cependant due. Ces principes sont reconnus au plan international. L'Autriche, le Zaïre, la Finlande, la France, la Hongrie, l'Islande et la République fédérale d'Allemagne ont déjà adopté des législations en ce domaine et des projets sont à l'étude en Australie, au Brésil, au Canada, en Espagne, aux Etats-Unis, en Italie, au Japon, au Portugal, aux Pays-Bas, au Royaume-Uni, en Suède, en Suisse et en Tchécoslovaquie.

Le chapitre VI concerne la protection des organismes de radiodiffusion.

Le texte proposé est identique à la loi type, si ce n'est qu'il vise expressément la nécessité d'une autorisation préalable de l'organisme de radiodiffusion de la distribution par câble simultanée et sans traduction ou modification de ses émissions de radiodiffusion, ainsi que l'utilisation de ses émissions dans le cadre de programmes propres câblés, ce qui tient compte également de certaines évolutions techniques dont il a déjà été question plus haut.

Dans le chapitre VII, comportant des dispositions générales, la section 1, conforme à la loi type, prévoit certaines limitations aux protections accordées par ailleurs, afin que ces droits ne puissent entraver les comptes rendus d'événements d'actualité et les citations.

Quant à la section 2, traitant de la rémunération équitable, elle pose le principe de la liberté de négociations entre les différentes organisations représentatives des ayants droit d'une part, et les débiteurs de la rémunération d'autre part, étant cependant entendu qu'en cas d'absence d'accord, la rémunération équitable devra être fixée par les tribunaux.

De jongste technische ontwikkelingen wettigen de verwachting dat het in de toekomst nog gemakkelijker zal worden om privé-kopiëren te maken, en deze vervolgens vast te leggen op voortdurend minder omvangrijk en minder duur wordende dragers.

Recente studies in ons land en in alle landen die een zelfde technische ontwikkeling kennen, hebben aangetoond dat het privé-kopiëren ons sedert jaren steeds meer tot verbruikers van beelden en geluiden maakt en de verschillende rechthebbenden steeds meer nadeel berokkent.

Slachtoffers van dit privé-kopiëren zijn niet enkel de vertolkende of uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en audiovisuele werken, doch vanzelfsprekend ook, en in de eerste plaats, de auteurs.

Daar dit wetsvoorstel evenwel niet de auteurs beoogt, voor wie trouwens een wijziging van onze wet op het auteursrecht verwacht wordt om ook voor hen het probleem van het privé-kopiëren te regelen, is hier enkel sprake van het privé-gebruik dat de personen raakt aan wie het onderhavige wetsvoorstel rechten verleent.

Het grondbeginsel ter zake is dat deze rechthebbenden zich niet tegen het privé-kopiëren kunnen verzetten.

Tegenover dat gebruik van hun schepping en/of produkt staat dat hun een billijke vergoeding verschuldigd is. Deze principes zijn internationaal erkend. Oostenrijk, Zaïre, Finland, Frankrijk, Hongarije, IJsland en de Bondsrepubliek Duitsland hebben op dit gebied reeds wetten aangenomen, en ontwerpen zijn in studie in Australië, Brazilië, Canada, Spanje, de Verenigde Staten, Italië, Japan, Portugal, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland en Tsjechoslovakije.

Hoofdstuk VI handelt over de bescherming van de omroeporganisaties.

De voorgestelde tekst stemt volkomen overeen met de modelwet, behalve dat uitdrukkelijk wordt gesteld dat een voorafgaande toestemming van de omroeporganisatie noodzakelijk is voor het simultaan uitzenden — zonder vertaling of wijziging — van haar uitzendingen via de kabel, alsook voor het gebruik van die uitzendingen binnen het bestek van eigen kabel distributieprogramma's, zodat tevens rekening wordt gehouden met bepaalde hierboven vermelde technische ontwikkelingen.

In hoofdstuk VII, dat algemene bepalingen bevat, voorziet afdeling 1, zoals in de modelwet, in sommige beperkingen op de elders toegekende bescherming, ten einde te vermijden dat deze rechten het weergeven van actuele gebeurtenissen en het citeren van teksten en opnamen zouden hinderen.

Afdeling 2, die over de billijke vergoeding handelt, gaat uit van het principe van de onderhandelingsvrijheid tussen de verschillende representatieve organisaties van de rechthebbenden enerzijds, en degenen die de vergoeding verschuldigd zijn anderzijds, met dien verstande evenwel dat, als er geen overeenstemming komt, de billijke vergoeding door de recht-

Afin d'éviter en ce domaine des décisions contradictoires et afin de permettre à un tribunal de ce pays de se spécialiser dans ce genre de conflit, il a été jugé utile de prévoir la compétence exclusive du tribunal de première instance de Bruxelles.

Prenant exemple sur de nombreuses législations étrangères et tenant compte des expériences acquises, la rémunération équitable pour la copie privée devrait être prélevée sur les appareils d'enregistrement sonores et audiovisuels et sur les supports d'enregistrements, les débiteurs de cette rémunération étant la personne physique ou morale qui fabrique ou importe ces appareils ou supports.

Enfin, il est dit que le Roi agréera comme représentatives les organisations dont question dans cette section.

Quant à la section 3, elle concerne le problème extrêmement important des moyens de recours en cas de violation des droits reconnus et les sanctions applicables.

Il a tout d'abord semblé utile d'accorder aux ayants droit la possibilité de recourir à la procédure prévue par les articles 1481 à 1488 du Code judiciaire, à savoir la procédure de la saisie en matière de contrefaçons qui pourrait, surtout dans le combat contre la piraterie, présenter des avantages.

Plus important est d'ériger en délit le fait de violer sciemment les droits protégés et de prévoir des sanctions pénales plus importantes pour l'importation, la détention, la distribution, l'offre en vente ou la vente d'un nombre élevé de copies illicites.

Depuis de nombreuses années, les instances intergouvernementales comme l'U.N.E.S.C.O., l'O.M.P.I., le Conseil de l'Europe et la Commission C.E.E. pressent les gouvernements d'adopter des mesures efficaces dans la lutte contre la piraterie, conscients du fait que l'arsenal juridique, souvent peu adapté aux évolutions techniques, ne permet pas de combattre comme il se doit la piraterie qui est devenue un véritable fléau, mettant en péril de nouvelles industries et de nouveaux commerces et portant gravement atteinte aux capacités de création nouvelles.

Il tombe sous le sens que les sanctions doivent être suffisamment dissuasives pour ce qui n'est qu'une forme de criminalité à col blanc.

Ce n'est évidemment pas parce que la loi sur le droit d'auteur dont on attend une révision afin qu'elle soit également mieux adaptée à cette situation, prévoit actuellement des sanctions pénales extrêmement faibles pour des faits de contrefaçon — le législateur de 1886 n'ayant pu s'imaginer la révolution technique durant ce dernier siècle et la facilité déconcertante avec laquelle il est actuellement possible de contrefaire servilement et à peu de frais des œuvres — qu'il ne faut pas prévoir des sanctions efficaces dans le respect d'un équilibre qu'il y aurait lieu de maintenir entre les droits d'auteurs et les droits voisins.

bank dient te worden vastgesteld. Ten einde op dit gebied tegenstrijdige beslissingen te voorkomen en om een recht-bank in dit land in staat te stellen zich in dit soort geschillen te specialiseren, leek het nuttig te bepalen dat alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel ter zake bevoegd is.

Naar het voorbeeld van talrijke buitenlandse wetgevingen en rekening houdend met de opgedane ervaring, zou de billijke vergoeding voor de privé-kopieën geheven dienen te worden op de apparatuur voor geluids- en audiovisuele opnamen en op de dragers van die opnamen; die vergoeding is verschuldigd door de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die deze toestellen of dragers vervaardigt of invoert.

Tenslotte wordt bepaald dat de Koning de representatieve organisaties waarvan sprake is in deze afdeling, zal erkennen.

Afdeling 3 heeft betrekking op het bijzonder belangrijke probleem van de rechtsmiddelen bij schending van de erkende rechten en de sancties.

In de eerste plaats leek het nuttig aan de rechthebbenden de mogelijkheid te bieden gebruik te maken van de in de artikelen 1481 tot 1988 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde procedure, nl. het beslag inzake namaak, die vooral bij de bestrijding van de piraterij, nuttig kan zijn.

Belangrijk is echter het bewust schenden van de beschermende rechten strafbaar te stellen en zwaardere strafsancities te stellen op het invoeren, bezitten, verdelen, te koop aanbieden of verkopen van een groot aantal ongeoorloofde kopieën.

Sinds lang dringen intergouvernementele instanties, zoals de U.N.E.S.C.O., de W.O.I.E., de Raad van Europa en de E.E.G.-Commissie, bij de regeringen aan om afdoende maatregelen te treffen ter bestrijding van de piraterij. Ze zijn zich immers bewust van het feit dat het juridisch arsenaal weinig aangepast is aan de technische ontwikkelingen en maar al te vaak ontoereikend is om op behoorlijke wijze de strijd aan te binden tegen de piraterij, die een ware plaag geworden is, waardoor een nieuwe industrietak en nieuwe handelszaken in gevaar worden gebracht en ernstig afbreuk wordt gedaan aan de nieuwe mogelijkheden om kunstwerken te scheppen.

Het spreekt vanzelf dat de sancties zwaar genoeg moeten zijn om afschrikkend te werken tegenover dit soort van witteboordencriminaliteit.

Het is natuurlijk niet omdat de wet op het auteursrecht — die aan herziening toe is om ze beter aan deze situatie aan te passen — thans op namaak slechts zeer lichte strafsancities stelt (de wetgever van 1886 heeft zich immers nooit de technische omwenteling kunnen voorstellen die onze eeuw zou kenmerken, noch het verbijsterend gemak waarmee thans slaafs en zonder veel kosten kan worden nagemaakt) dat er geen afdoende maatregelen genomen moeten worden om het evenwicht tussen de auteursrechten en de nevenrechten te doen eerbiedigen.

Face à une telle situation, il faudrait au contraire adapter, comme le souhaitent d'ailleurs les auteurs, au plus vite la loi sur les droits d'auteur.

Enfin, certaines formes de piraterie ayant pu être combattues très efficacement par des actions en cessation au sens de l'article 55 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, il semble nécessaire, compte tenu de la jurisprudence aussi nombreuse qu'unanime sur ce point, de confirmer que la présente loi n'exclut pas le recours à cette procédure, tant il est vrai que toutes les atteintes aux droits protégés par la présente loi peuvent être constitutives de concurrence déloyale.

Les sections 4 et 5 sont conformes à la loi type.

Disons simplement qu'afin que soit assurée la protection à l'étranger des productions nationales et afin d'assurer la réciprocité, il faudrait bien entendu ratifier la Convention de Rome du 26 octobre 1961 et adhérer à la Convention de Genève du 29 octobre 1971.

J. DESMARETS.

**

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I

DEFINITIONS

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1. « œuvre audiovisuelle » : œuvre cinématographique ou œuvre obtenue par un procédé analogue à celui de la cinématographie qui utilise l'image ou l'image et le son;
2. « phonogramme » : toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;
3. « producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui prend la responsabilité de la réalisation d'une œuvre audiovisuelle;
4. « producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;
5. « artistes interprètes ou exécutants » : les acteurs, chanteurs, musiciens, danseurs et autres personnes qui représen-

Gelet op die situatie zou men daarentegen zo spoedig mogelijk, zoals het trouwens de wens is van de auteurs, de wet op de auteursrechten moeten aanpassen.

Tenslotte, aangezien men bepaalde vormen van piraterij op zeer afdoende wijze heeft kunnen bestrijden door middel van de vordering tot staking in de zin van artikel 55 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, lijkt het, gelet op de uitvoerige en eensgezinde rechtspraak, noodzakelijk te bevestigen dat de onderhavige wet het aanvaarden van die procedure niet uitsluit. Telkens als afbreuk wordt gedaan aan de door deze wet beschermde rechten, kan dit immers een daad van oneerlijke mededinging zijn.

De afdelingen 4 en 5 stemmen overeen met de modelwet.

Hier zij enkel nog aan toegevoegd dat ons land natuurlijk het Verdrag van Rome van 26 oktober 1961 zou moeten bekrachtigen en toetreden tot de Overeenkomst van Genève van 29 oktober 1971 opdat onze nationale produkties in het buitenland worden beschermd en er ook op dat gebied wederkerigheid zou ontstaan.

**

VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I

DEFINITIES

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1. « audiovisueel werk » : cinematografisch werk of werk verkregen door een procédé vergelijkbaar met de cinematografie, dat gebruik maakt van beelden of van beelden en geluiden;
2. « fonogram » : elke uitsluitende voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden;
3. « producent van audiovisueel werk » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de verantwoordelijkheid op zich neemt voor het vervaardigen van een audiovisueel werk;
4. « producent van fonogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die als eerste de geluiden van een uitvoering of andere geluiden vastlegt;
5. « vertolkende of uitvoerende kunstenaars » : de acteurs, zangers, musici, dansers en andere personen die acteren, zin-

tent, chantent, récitent, déclament, jouent ou exécutent de toute autre manière des œuvres littéraires ou artistiques;

6. « fixation » : l'incorporation de sons, d'images ou de sons et d'images dans un support matériel suffisamment permanent ou stable pour permettre leur perception, reproduction ou communication, d'une manière quelconque, durant une période plus que simplement provisoire;

7. « publication » : la mise à la disposition du public d'exemplaires d'un phonogramme ou d'une œuvre audiovisuelle;

8. « reproduction » : la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ou d'une partie substantielle de cette fixation;

9. « copie » : un support contenant des sons, des images ou des sons et des images repris directement ou indirectement d'une fixation et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle des sons ou des images fixés;

10. « distribution au public » : tout acte dont l'objet est d'offrir des copies, directement ou indirectement, au public en général ou à toute partie de celui-ci;

11. « communication au public » : tout acte qui a pour objet d'offrir au public en général ou à toute partie de celui-ci, la possibilité de percevoir des sons, des images ou des sons et des images d'une exécution, d'une fixation, d'une émission de radiodiffusion ou d'un programme câblé;

12. « radiodiffusion » : la diffusion de sons, d'images ou de sons et d'images par le moyen des ondes, aux fins de réception par le public, que ce soit par l'intermédiaire ou non d'un satellite;

13. « distribution par câble d'une émission de radiodiffusion » : la distribution par câble d'un programme ou d'un élément de programme radiodiffusé, simultanément à l'émission de ce programme et sans y apporter aucune traduction ou modification;

14. « programme propre câblé » : tout ou partie d'un programme distribué par câble qui ne provient pas d'une émission de radiodiffusion ou qui, s'il provient d'une telle émission, dont la distribution par câble n'est pas simultanée à cette émission, ou encore dont la distribution est simultanée à l'émission mais qui comporte des traductions ou modifications qui ne figurent pas dans l'émission d'origine;

15. « réémission » : l'émission simultanée par un organisme de radiodiffusion d'une émission d'un autre organisme de radiodiffusion;

16. « câble » : tout dispositif conducteur par lequel les signaux porteurs de sons, d'images ou de sons et d'images sont conduits à distance;

17. « satellite » : tout dispositif situé dans l'espace extra-terrestre et apte à émettre ou transmettre des signaux.

gen, reciteren, declameren, spelen of anderszins werken van letterkunde of kunst uitvoeren;

6. « vastlegging » : het opnemen van geluiden, beelden of geluiden en beelden op een materiële drager die blijvend of duurzaam genoeg is om de waarneming, reproductie of overbrenging ervan op welke wijze dan ook mogelijk te maken tijdens een periode die meer dan tijdelijk is;

7. « openbaarmaking » : het aanbieden van exemplaren van een fonogram of een audiovisueel werk aan het publiek;

8. « reproductie » : het maken van een of meer exemplaren van een vastlegging of van een wezenlijk gedeelte van die vastlegging;

9. « kopie » : een drager die geluiden, beelden of geluiden en beelden bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging en waarop alle vastgelegde geluiden of beelden dan wel een wezenlijk gedeelte daarvan, zijn opgenomen;

10. « verspreiding onder het publiek » : elke handeling waarbij kopieën al dan niet rechtstreeks aan het publiek of een deel daarvan worden aangeboden;

11. « overbrenging aan het publiek » : elke handeling waarbij aan het publiek of een deel daarvan de mogelijkheid wordt geboden om geluiden, beelden of geluiden en beelden van een uitvoering, een vastlegging, een uitzending of een kabelprogramma waar te nemen;

12. « uitzending » : de overdracht langs draadloze weg, al dan niet via een satelliet, van geluiden, beelden of geluiden en beelden voor ontvangst door het publiek;

13. « kabel distributie van een uitzending » : de verspreiding via de kabel van een uitgezonden programma of een deel ervan gelijktijdig met de uitzending van dat programma en zonder enige vertaling of wijziging;

14. « eigen kabelprogramma » : via de kabel verspreid programma of een deel ervan dat niet afkomstig is van een uitzending of, als het daar afkomstig van is, niet gelijktijdig via de kabel wordt verspreid of, als het wel gelijktijdig wordt verspreid, vertalingen of wijzigingen bevat die niet in de oorspronkelijke uitzending voorkomen;

15. « heruitzending » : het gelijktijdig uitzenden door een omroeporganisatie van een uitzending van een andere omroeporganisatie;

16. « kabel » : elke geleider waardoor signalen die drager zijn van geluiden, beelden of geluiden en beelden, over een afstand worden gevoerd;

17. « satelliet » : elke inrichting in de ruimte buiten de aarde die signalen kan uitzenden of doorzenden.

CHAPITRE II

DE LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRETES
OU EXECUTANTS

SECTION 1

Actes requérant l'autorisation
des artistes interprètes ou exécutants

ART. 2

Nul ne peut, sans l'autorisation des artistes interprètes ou exécutants, accomplir l'un quelconque des actes suivants :

a) la fixation de leur interprétation ou exécution non encore fixée;

b) la reproduction d'une fixation de leur interprétation ou exécution, dans l'un quelconque des cas suivants :

1) lorsque l'interprétation ou l'exécution avait été initialement fixée sans leur autorisation;

2) lorsque la reproduction est faite à des fins autres que celles pour lesquelles les artistes ont donné leur autorisation;

3) lorsque l'interprétation ou l'exécution avait été initialement fixée conformément aux dispositions de l'article 25, mais que la reproduction est faite à des fins autres que celles visées dans cet article;

c) la distribution au public à des fins de commerce a une ou plusieurs copies d'une fixation de leur interprétation par location, leasing, prêt, échange avec soulte ou tout autre moyen;

d) la radiodiffusion de leur interprétation ou exécution, sauf lorsque la radiodiffusion :

1) est faite à partir d'une fixation de l'interprétation ou de l'exécution ou

2) est une réémission autorisée par l'organisme de radiodiffusion qui émet le premier l'interprétation ou l'exécution;

e) la distribution par câble de leur interprétation ou exécution comprise dans un programme propre câblé, sauf lorsque la distribution est faite à partir d'une fixation de l'interprétation ou de l'exécution;

f) la communication au public de leur interprétation ou exécution, sauf lorsque cette communication :

1) est faite à partir d'une fixation de l'interprétation ou de l'exécution ou

2) est faite à partir d'une radiodiffusion ou d'un programme câblé de l'interprétation ou de l'exécution.

HOOFDSTUK II

BESCHERMING VAN DE VERTOLKENDE
OF UITVOERENDE KUNSTENAARS

AFDELING 1

Handelingen waarvoor de toestemming
van de vertolkende of uitvoerende kunstenaars vereist is

ART. 2

Niemand mag, zonder toestemming van de vertolkende of uitvoerende kunstenaars, een van de volgende handelingen verrichten :

a) de vastlegging van hun nog niet vastgelegde vertolking of uitvoering;

b) de reproductie van een vastlegging van hun vertolking of uitvoering in een van de volgende gevallen :

1) wanneer de vertolking of de uitvoering oorspronkelijk zonder hun toestemming werd vastgelegd;

2) wanneer de reproductie voor andere doeleinden is vervaardigd dan die waarvoor de kunstenaars hun toestemming hebben gegeven;

3) wanneer de vertolking of uitvoering oorspronkelijk vastgelegd werd overeenkomstig de bepalingen van artikel 25, maar de reproductie is gemaakt voor andere doeleinden dan bedoeld in dat artikel;

c) de verspreiding onder het publiek voor handelsdoeleinden van een of meer kopieën van een vastlegging van hun vertolking door verhuring, leasing, uitlening, ruil met opleg of enig ander middel;

d) de uitzending van hun vertolking of uitvoering, behalve wanneer de uitzending :

1) tot stand komt door middel van een vastlegging van de vertolking of de uitvoering of

2) een heruitzending is waarvoor toestemming is verleend door de omroeporganisatie die als eerste de vertolking of de uitvoering heeft uitgezonden;

e) de distributie via de kabel van hun vertolking of uitvoering die in eigen kabelprogramma opgenomen is, behalve wanneer dat gebeurt door middel van een vastlegging van de vertolking of de uitvoering;

f) de overbrenging aan het publiek van hun vertolking of uitvoering, behalve wanneer die overbrenging :

1) tot stand komt door middel van een vastlegging van de vertolking of de uitvoering of

2) tot stand komt door middel van een uitzending of een via de kabel uitgezonden programma van de vertolking of de uitvoering.

ART. 3

En l'absence d'accord ou de conditions d'emploi contraires :

a) l'autorisation de radiodiffuser n'implique pas l'autorisation de permettre à d'autres organismes de radiodiffusion d'émettre l'interprétation ou l'exécution;

b) l'autorisation de radiodiffuser n'implique pas l'autorisation de fixer l'interprétation ou l'exécution;

c) l'autorisation de radiodiffuser et de fixer l'interprétation ou l'exécution n'implique pas l'autorisation de reproduire la fixation.

ART. 4

Aucune disposition de l'article 2 ne doit être interprétée comme retirant aux artistes interprètes et exécutants le droit de passer des accords réglant de façon plus favorable pour eux les conditions de toute utilisation de leurs interprétations ou exécutions.

ART. 5

La protection au sens de l'article 2 subsiste 50 années à compter de la fin de l'année où l'interprétation ou l'exécution a eu lieu.

ART. 6

Indépendamment des autres droits reconnus par l'article 2 et même après cession de ces droits, l'artiste interprète ou exécutant et ses héritiers après sa mort gardent le droit de revendiquer la paternité de son interprétation ou exécution et le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de son interprétation ou exécution, qui seraient préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

SECTION 2

Rémunération équitable pour certaines utilisations de fixations d'interprétations ou d'exécutions

ART. 7

Lorsqu'une interprétation ou exécution fixée dans un phonogramme et comprise dans un programme propre câblé est distribuée par câble, une rémunération équitable destinée aux artistes interprètes ou exécutants sera versée par le câble-diffuseur.

ART. 3

Bij gebreke van een overeenkomst of van afwijkende gebruiksvoorwaarden :

a) impliceert de toestemming tot uitzending niet dat andere omroeporganisaties de toestemming krijgen om een vertolking of uitvoering uit te zenden;

b) impliceert de toestemming tot uitzending niet de toestemming om de vertolking of de uitvoering vast te leggen;

c) impliceert de toestemming tot uitzending en tot vastlegging van de vertolking of de uitvoering niet de toestemming om de vastlegging te reproduceren.

ART. 4

Geen bepaling van artikel 2 mag zo worden geïnterpreteerd dat aan de vertolkende en uitvoerende kunstenaars het recht wordt ontnomen om overeenkomsten te sluiten die voor hen een gunstiger regeling inhouden inzake de voorwaarden waaronder hun vertolkingen of uitvoeringen worden gebruikt.

ART. 5

De in artikel 2 bedoelde bescherming blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen van het einde van het jaar waarin de vertolking of de uitvoering plaatsvond.

ART. 6

Ongeacht de andere bij artikel 2 erkende rechten en zelfs na overdracht van die rechten, behouden de vertolkende of uitvoerende kunstenaar en, na zijn dood, zijn erfgenamen het recht om het auteurschap van zijn vertolking of uitvoering op te eisen en het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, verminking of andere wijziging van zijn vertolking of uitvoering die zijn eer of zijn goede naam zou kunnen schaden.

AFDELING 2

Billijke vergoeding voor sommige toepassingen van de vastlegging van vertolkingen of uitvoeringen

ART. 7

Wanneer een op een fonogram vastgelegde vertolking of uitvoering, opgenomen in een eigen kabelprogramma, via de kabel uitgezonden wordt, moet een voor de vertolkende of uitvoerende kunstenaars bestemde billijke vergoeding worden betaald door de kabelexploitant.

ART. 8

Lorsqu'une interprétation ou exécution fixée dans une œuvre audiovisuelle est utilisée :

- a) pour la radiodiffusion ou la réémission ou
- b) pour la distribution par câble d'un programme propre câblé ou d'une émission de radiodiffusion ou
- c) pour la communication au public,

une rémunération équitable destinée aux artistes interprètes ou exécutants sera versée par l'organisme de radiodiffusion pour les usages sous a), par le câblodiffuseur pour les usages sous b) et par celui qui la communique au public pour l'usage sous c).

ART. 9

Le droit de rémunération équitable au titre des articles 7 et 8 subsiste pendant une période de 50 années à compter de la fin de l'année au cours de laquelle la première fixation a été réalisée.

SECTION 3

Délivrance d'autorisations par les artistes

ART. 10

Les autorisations requises aux termes de l'article 2 peuvent être données soit par l'artiste interprète ou exécutant lui-même, soit par un représentant ou une association d'artistes interprètes ou exécutants auquel il a accordé par écrit le pouvoir de délivrer de telles autorisations.

ART. 11

S'il s'agit de représentations collectives, l'autorisation est donnée par l'association des artistes interprètes ou exécutants ou par un représentant auquel les participants ont accordé ce pouvoir, ou par un des participants, désigné par écrit à cet effet par les autres, sauf décision du tribunal en cas de litige.

ART. 12

Toute personne qui délivre des autorisations au nom d'artistes interprètes ou exécutants sans être dûment habilitée, ou toute personne qui, sciemment, agit sous le couvert d'une telle autorisation illicite, se rend coupable d'un délit qui sera puni d'une amende de 1 000 à 2 000 francs, sans préjudice de tout autre recours.

ART. 8

Wanneer een in een audiovisueel werk vastgelegde vertolking of uitvoering gebruikt wordt :

- a) voor een uitzending of een heruitzending of
- b) voor de distributie via de kabel van een eigen kabelprogramma of van een uitzending of
- c) voor overbrenging aan het publiek,

moet een voor de vertolkers of uitvoerende kunstenaars bestemde billijke vergoeding worden betaald door de omroeporganisatie voor het gebruik onder a), door de kabelexploitant voor het gebruik onder b) en door degene die ze aan het publiek overbrengt voor het gebruik onder c).

ART. 9

Het recht op een billijke vergoeding uit hoofde van de artikelen 7 en 8 blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen van het einde van het jaar waarin de eerste vastlegging plaats had.

AFDELING 3

Verlenen van toestemming door de kunstenaars

ART. 10

De luidens artikel 2 vereiste toestemmingen kunnen worden verleend, hetzij door de vertolkende of uitvoerende kunstenaar zelf, hetzij door een vertegenwoordiger of een vereniging van vertolkende of uitvoerende kunstenaars waaraan hij schriftelijk volmacht gegeven heeft om dergelijke toestemmingen te verlenen.

ART. 11

Gaat het om gemeenschappelijke vertoningen, dan wordt — behoudens beslissing van de rechtbank in geval van geschil — de toestemming verleend door de vereniging van vertolkende of uitvoerende kunstenaars of door een vertegenwoordigers aan wie de medewerkers die volmacht gegeven hebben, of door een van de medewerkers die hiervoor schriftelijk door de anderen werd aangewezen.

ART. 12

Hij die namens de vertolkers of de uitvoerende kunstenaars toestemmingen verleent zonder hiertoe behoorlijk gemachtigd te zijn of hij die bewust gebruikmakend van een dergelijke onwettige toestemming optreedt, maakt zich schuldig aan een misdrijf dat, onverminderd enig ander rechtsmiddel gestraft wordt met geldboete van 1 000 frank tot 2 000 frank.

CHAPITRE III

DE LA PROTECTION DES PRODUCTEURS
DE PHONOGRAMMES

SECTION 1

Actes requérant l'autorisation des producteurs
de phonogrammes

ART. 13

Nul ne peut, sans l'autorisation du producteur de phonogrammes :

- a) 1. reproduire, directement ou indirectement, le phonogramme;
- 2. importer des exemplaires de ces reproductions en vue de leur distribution au public;
- 3. détenir ou distribuer au public des exemplaires de ces reproductions;
- b) distribuer au public à des fins de commerce une ou plusieurs copies du phonogramme par location, leasing, prêt, échange avec soulte ou tout autre moyen;
- c) distribuer le phonogramme par câble dans un programme propre câblé.

ART. 14

La protection visée à l'article 13 ci-dessus subsiste pendant une période de 50 années à compter de la fin de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été initialement publié.

SECTION 2

Rémunération équitable pour l'utilisation de phonogrammes

ART. 15

Lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce ou une reproduction de ce phonogramme, est utilisé :

- a) pour la radiodiffusion;
 - b) pour la réémission;
 - c) pour la distribution par câble d'une émission de radiodiffusion ou
 - d) pour la communication au public,
- une rémunération équitable, destinée à la fois aux artistes interprètes ou exécutants et au producteur du phonogramme, sera versée au producteur du phonogramme par l'organisme de radiodiffusion pour les usages sous a) et b), par le câble-diffuseur pour l'usage sous c) et par celui qui le communique au public pour l'usage sous d).

HOOFDSTUK III

BESCHERMING VAN DE PRODUCENTEN
VAN FONOGRAMMEN

AFDELING 1

Handelingen waarvoor de toestemming van de producenten
van fonogrammen vereist is

ART. 13

Niemand mag, zonder toestemming van de producent van fonogrammen :

- a) 1. al dan niet het fonogram rechtstreeks reproduceren;
- 2. exemplaren van die reproducties invoeren om ze te verspreiden onder het publiek;
- 3. exemplaren van die reproducties in zijn bezit hebben of verspreiden onder het publiek;
- b) een of meer kopieën van het fonogram voor handelsdoeleinden onder het publiek verspreiden door verhuring, leasing, uitlening, ruil met opleg of enig ander middel;
- c) het fonogram via de kabel verspreiden in een eigen kabelprogramma.

ART. 14

De in artikel 13 bedoelde bescherming blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen van het einde van het jaar waarin het fonogram voor het eerst openbaar gemaakt werd.

AFDELING 2

Billijke vergoeding voor het gebruik van fonogrammen

ART. 15

Wanneer een voor handelsdoeleinden openbaar gemaakt fonogram of een reproductie van dat fonogram gebruikt wordt :

- a) voor een uitzending;
 - b) voor een heruitzending;
 - c) voor de distributie via de kabel van een uitzending, of
 - d) voor overbrenging aan het publiek,
- moet een zowel voor de vertolkende of uitvoerende kunstenaars als voor de producent van het fonogram bestemde billijke vergoeding aan de producent van het fonogram betaald worden door de omroeporganisatie voor het gebruik onder a) en b), door de kabelexploitant voor het gebruik onder c) en door degene die ze aan het publiek overbrengt voor het gebruik onder d).

ART. 16

A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les artistes interprètes ou exécutants et le producteur, la moitié de la somme reçue par le producteur aux termes de l'article 15 sera versée par le producteur aux artistes interprètes ou exécutants.

ART. 17

Le droit à une rémunération équitable au titre de l'article 15 subsiste pendant une période de 50 années à compter de la fin de l'année au cours de laquelle ce phonogramme a été initialement publié.

CHAPITRE IV

DE LA PROTECTION DES PRODUCTEURS
D'ŒUVRES AUDIOVISUELLES

ART. 18

Toute personne qui participe à la production d'une œuvre audiovisuelle et qui, en conséquence de cette participation, acquiert un droit d'auteur dans l'œuvre audiovisuelle, sera présumée, sauf stipulations contraires, avoir donné mandat au producteur d'exploiter l'œuvre cinématographique au sens de l'article 14*bis*, deuxième alinéa, *b*) de la Convention de Berne.

ART. 19

Nul ne peut, sans l'autorisation du producteur de l'œuvre audiovisuelle :

- a) 1. reproduire, directement ou indirectement, l'œuvre audiovisuelle;
2. importer des exemplaires de ces reproductions en vue de leur distribution au public;
3. détenir ou distribuer au public des exemplaires de ces reproductions;
- b) distribuer au public à des fins de commerce une ou plusieurs copies de l'œuvre audiovisuelle par location, leasing, prêt, échange avec soulte ou tout autre moyen;
- c) radiodiffuser l'œuvre audiovisuelle;
- d) réémettre l'œuvre audiovisuelle;
- e) distribuer par câble l'œuvre audiovisuelle comprise dans un programme propre câblé;
- f) distribuer par câble l'œuvre audiovisuelle comprise dans une émission de radiodiffusion;
- g) communiquer au public l'œuvre audiovisuelle.

ART. 20

La protection au sens de l'article 19 subsiste 50 années à compter de la fin de l'année au cours de laquelle l'œuvre audiovisuelle a été initialement publiée.

ART. 16

Tenzij anders is overeengekomen tussen de vertolkende of uitvoerende kunstenaars en de producent moet deze laatste de helft van het luidens artikel 15 ontvangen bedrag betalen aan de vertolkers of de uitvoerende kunstenaars.

ART. 17

Het recht op een billijke vergoeding uit hoofde van artikel 15 blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen van het einde van het jaar waarin dit fonogram voor het eerst openbaar gemaakt werd.

HOOFDSTUK IV

BESCHERMING VAN DE PRODUCENTEN
VAN AUDIOVISUELE WERKEN

ART. 18

Elke persoon die meewerkt aan de produktie van een audiovisueel werk en die ingevolge deze medewerking een auteursrecht in het audiovisueel werk verwerft, wordt tenzij anders is bedongen, geacht volmacht tot de exploitatie van het cinematografisch werk te hebben gegeven aan de producent, in de zin van artikel 14*bis*, tweede lid, *b*), van de Conventie van Bern.

ART. 19

Niemand mag, zonder toestemming van de producent van het audiovisueel werk :

- a) 1. het audiovisueel werk al dan niet rechtstreeks reproduceren;
2. exemplaren van die reproducties invoeren om ze te verspreiden onder het publiek;
3. exemplaren van de reproducties in zijn bezit hebben of verspreiden onder het publiek;
- b) een of meer kopieën van het audiovisueel werk voor handelsdoeleinden onder het publiek verspreiden door verhuring, leasing, uitlening, ruil met opleg of enig ander middel;
- c) het audiovisueel werk uitzenden;
- d) het audiovisueel werk heruitzenden;
- e) het in een eigen kabelprogramma opgenomen audiovisueel werk via de kabel verspreiden;
- f) het in een uitzending opgenomen werk via de kabel verspreiden;
- g) het audiovisueel werk aan het publiek overbrengen.

ART. 20

De in artikel 19 bedoelde bescherming blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen van het einde van het jaar waarin het audiovisueel werk voor het eerst openbaar gemaakt werd.

CHAPITRE V

DE L'USAGE PRIVE

ART. 21

Aucune autorisation n'est requise pour la reproduction d'une seule copie d'un phonogramme ou d'une œuvre audiovisuelle pour usage privé faite à partir :

- a) de supports préenregistrés de phonogrammes ou d'œuvres audiovisuelles ou
- b) d'émissions de radiodiffusion ou de programmes câblés ou de tout autre moyen de transmission de phonogrammes ou d'œuvres audiovisuelles.

ART. 22

En contrepartie de cette utilisation, une rémunération équitable devra être versée aux ayants droit par les personnes désignées à l'article 27. En ce qui concerne les phonogrammes, les ayants droit sont les artistes interprètes et les producteurs de phonogrammes. En ce qui concerne les œuvres audiovisuelles, les ayants droit sont les artistes interprètes et les producteurs d'œuvres audiovisuelles.

CHAPITRE VI

DE LA PROTECTION DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION

ART. 23

Nul ne peut, sans l'autorisation de l'organisme de radiodiffusion, accomplir l'un quelconque des actes suivants :

- a) la réémission de ses émissions de radiodiffusion;
- b) la distribution par câble simultanée et sans traduction ou modification de ses émissions de radiodiffusion, ainsi que l'utilisation de ses émissions dans le cadre de programmes propres câblés;
- c) la fixation de ses émissions de radiodiffusion;
- d) la reproduction d'une fixation de ses émissions de radiodiffusion :
 - 1) lorsque la fixation à partir de laquelle la reproduction est faite n'a pas été autorisée;
 - 2) lorsque l'émission de radiodiffusion a été initialement fixée conformément aux dispositions de l'article 25, mais que la reproduction est faite à des fins autres que celles visées dans cet article

ART. 24

La protection au sens de l'article 23 subsiste pendant une période de 50 années à compter de la fin de l'année au cours de laquelle l'émission de radiodiffusion a eu lieu.

HOOFDSTUK V

PRIVE-GEBRUIK

ART. 21

Geen toestemming is vereist voor de reproductie van een enkele kopie van een fonogram of een audiovisueel werk bestemd voor privé-gebruik die gemaakt is met behulp van :

- a) vooraf opgenomen dragers van fonogrammen of audiovisuele werken, of
- b) uitzendingen, kabelprogramma's of enig ander middel van doorgifte van fonogrammen of audiovisuele werken.

ART. 22

Als tegenprestatie voor dit gebruik moeten de in artikel 27 aangewezen personen een billijke vergoeding betalen aan de rechthebbenden. Wat de fonogrammen betreft, zijn de rechthebbenden de vertolkende kunstenaars en de producenten van fonogrammen. Wat de audiovisuele werken betreft, zijn de rechthebbenden de vertolkende kunstenaars en de producenten van audiovisuele werken.

HOOFDSTUK VI

BESCHERMING VAN DE OMROEPORGANISATIES

ART. 23

Niemand mag zonder toestemming van de omroeporganisatie een van de volgende handelingen verrichten :

- a) de heruitzending van haar uitzendingen;
- b) de gelijktijdige kabeluitzending, zonder vertaling of wijziging, van haar uitzendingen, alsmede het gebruik van haar uitzendingen in het kader van eigen kabelprogramma's;
- c) de vastlegging van haar uitzendingen;
- d) de reproductie van een vastlegging van haar uitzendingen :
 - 1) wanneer voor de vastlegging met behulp waarvan de reproductie gemaakt is, geen toestemming is verleend;
 - 2) wanneer de uitzending oorspronkelijk vastgelegd werd overeenkomstig de bepalingen van artikel 25, maar de reproductie gemaakt werd met andere dan de in dat artikel bepaalde doeleinden.

ART. 24

De in artikel 23 bedoelde bescherming blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen van het einde van het jaar waarin de uitzending plaatsvond.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS GENERALES

SECTION 1

Limitations à la protection

ART. 25

Les articles 2, 7, 8, 13, 15, 19 et 23 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces articles sont accomplis pour :

a) les comptes rendus d'événements d'actualité, à condition qu'il ne soit fait usage que de courts fragments d'une interprétation ou exécution, d'un phonogramme, d'une œuvre audiovisuelle ou d'une émission de radiodiffusion;

b) des citations, sous forme de courts fragments, d'une interprétation ou exécution, d'un phonogramme, d'une œuvre audiovisuelle ou d'une émission de radiodiffusion, sous réserve que de telles citations soient conformes aux bons usages et justifiées par leur but d'information.

SECTION 2

De la rémunération équitable

ART. 26

Le montant de la rémunération équitable au sens des articles 7, 8 et 15 sera fixé d'un commun accord entre les organisations représentatives des ayants droit et les débiteurs de cette rémunération.

ART. 27

La rémunération équitable au sens de l'article 22 consiste en une redevance prélevée sur les appareils d'enregistrement sonores et audiovisuels et les supports d'enregistrement, payable lors de leur première mise en vente sur le territoire national par toute personne physique ou morale qui fabrique ou importe ces appareils ou supports.

ART. 28

Le montant de la redevance au sens de l'article 22 sera fixé d'un commun accord entre les organisations représentatives des ayants droit et les fabricants et importateurs des appareils et supports d'enregistrement.

ART. 29

En l'absence d'accord sur la rémunération équitable au sens des articles 7, 8, 15 et 22, le montant de celle-ci sera fixé par le tribunal de première instance de Bruxelles, à la requête de la partie la plus diligente.

HOOFDSTUK VII

ALGEMENE BEPALINGEN

AFDELING 1

Beperkingen van de bescherming

ART. 25

De artikelen 2, 7, 8, 13, 15, 19 en 23 zijn niet van toepassing wanneer de daarin bedoelde handelingen verricht worden voor :

a) de berichtgeving over actuele gebeurtenissen op voorwaarde dat enkel gebruik gemaakt wordt van korte fragmenten van een vertolking of een uitvoering, een fonogram, een audiovisueel werk of een uitzending;

b) citaten, in de vorm van korte fragmenten, van een vertolking of een uitvoering, een fonogram, een audiovisueel werk of een uitzending, voor zover die citaten stroken met hetgeen gebruikelijk is en de informatie dienen.

AFDELING 2

De billijke vergoeding

ART. 26

Het bedrag van de billijke vergoeding in de zin van de artikelen 7, 8 en 15 wordt bepaald in gemeen overleg met de representatieve organisaties van de rechthebbenden en degenen die deze vergoeding verschuldigd zijn.

ART. 27

De billijke vergoeding in de zin van artikel 22 bestaat in een som die op de opneemapparatuur en op de geluids- en beeld dragers geheven wordt en betaalbaar is bij de eerste verkoop ervan op het grondgebied van het Rijk door elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die deze toestellen of dragers vervaardigt of invoert.

ART. 28

Het bedrag van de vergoeding in de zin van artikel 22 wordt bepaald in gemeen overleg met de representatieve organisaties van de rechthebbenden en de fabrikanten en invoerders van de opneemapparatuur en de dragers.

ART. 29

Is er geen overeenstemming omtrent de billijke vergoeding in de zin van de artikelen 7, 8, 15 en 22, dan wordt, op verzoek van de meest gerede partij, het bedrag ervan bepaald door de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

ART. 30

Le Roi agréera comme représentatives les organisations dont question dans la présente section.

SECTION 3

Moyens de recours en cas de violation de droits et sanctions

ART. 31

Toute personne physique ou morale, dont les droits prévus par la présente loi ont été violés ou sont sur le point de l'être, peut, dans une action civile ou commerciale, avoir recours aux moyens suivants :

a) une ordonnance pour empêcher l'atteinte de ses droits, conformément à l'article 19, ainsi qu'aux dispositions des articles 584 et suivants du Code judiciaire;

b) la réparation des dommages subis ainsi que la confiscation des recettes et/ou profits réalisés par le contrevenant, ainsi que celle des objets ayant directement servi à commettre l'atteinte aux droits de la partie lésée.

ART. 32

Les articles 1481 à 1488 du Code judiciaire peuvent être invoqués par les titulaires des droits résultant de la présente loi.

ART. 33

Toute personne qui, sciemment, comme auteur, coauteur ou complice, viole des droits protégés en vertu de la présente loi, commet un délit qui sera puni d'un emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de 1 000 francs à 100 000 francs ou de l'une de ces deux peines seulement.

ART. 34

Toute personne qui, en connaissance de la violation des droits protégés en vertu de la présente loi, importe, détient, distribue, offre en vente ou vend plus de cent copies illicites, sera punie d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 10 000 francs à 200 000 francs ou de l'une de ces deux peines seulement.

ART. 35

La présente loi n'exclut pas le recours à la procédure prévue par l'article 55 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, les atteintes aux droits protégés par la présente loi pouvant être constitutives de concurrence déloyale.

ART. 30

De Koning erkent de representatieve organisaties waarvan sprake is in deze afdeling.

AFDELING 3

Rechtsmiddelen in geval van schending van de rechten en sancties

ART. 31

Elke natuurlijke persoon of rechtspersoon wiens rechten bepaald bij deze wet geschonden werden of op het punt staan geschonden te worden, kan een rechtsvordering in burgerlijke of handelszaken instellen ten einde :

a) een beschikking te verkrijgen ter voorkoming van de schending van zijn rechten, overeenkomstig artikel 19 of overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 584 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek;

b) de vergoeding van de geleden schade te verkrijgen, alsmede de verbeurdverklaring van de door de overtreder ontvangen inkomsten en/of voordelen, alsmede van de voorwerpen die rechtstreeks gebruikt werden om de rechten van de benadeelde partij te schenden.

ART. 32

De artikelen 1481 tot 1488 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen worden ingeroepen door degenen die aanspraak kunnen maken op de uit deze wet voortvloeiende rechten.

ART. 33

Hij die, bewust, als dader, mededader of medeplichtige de krachtens deze wet beschermde rechten schendt, maakt zich schuldig aan een misdrijf dat gestraft wordt met gevangenisstraf van zes maanden tot twee jaar en met geldboete van 1 000 frank tot 100 000 frank of met een van die straffen alleen.

ART. 34

Hij die, wetende dat de door deze wet beschermde rechten worden geschonden, meer dan honderd illegale kopieën invoert, in zijn bezit heeft, verspreidt, te koop aanbiedt of verkoopt, wordt gestraft met gevangenisstraf van één jaar tot vijf jaar en met geldboete van 10 000 frank tot 200 000 frank of met een van die straffen alleen.

ART. 35

Deze wet geldt onverminderd de toepassing van de procedure bepaald bij artikel 55 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, daar de schendingen van de bij deze wet beschermde rechten daden van oneerlijke mededinging kunnen zijn.

SECTION 4

Champ d'application de la loi

ART. 36

Les artistes interprètes ou exécutants sont protégés aux termes de cette loi lorsque :

- a) l'artiste interprète ou exécutant est ressortissant de la Belgique ou
- b) l'interprétation ou l'exécution a lieu sur le territoire de la Belgique ou
- c) l'interprétation ou l'exécution est fixée dans un phonogramme protégé aux termes de l'article 37 ou
- d) l'interprétation ou l'exécution qui n'a pas été fixée dans un phonogramme est incorporée dans une émission de radiodiffusion protégée aux termes de l'article 38.

ART. 37

Les phonogrammes et les œuvres audiovisuelles sont protégés aux termes de cette loi lorsque :

- a) le producteur est un ressortissant de la Belgique;
- b) la première fixation des sons ou des images ou des sons et des images a lieu en Belgique ou
- c) le phonogramme ou l'œuvre audiovisuelle est publié pour la première fois en Belgique ou
- d) le phonogramme ou l'œuvre audiovisuelle est publié en Belgique dans les trente jours de sa première publication à l'étranger.

ART. 38

Les émissions de radiodiffusion sont protégées aux termes de cette loi lorsque le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé en Belgique ou lorsque l'émission de radiodiffusion est transmise à partir d'une station située en Belgique.

SECTION 5

Effet de la loi
par rapport à d'autres normes de protection

ART. 39

La présente loi ne doit en aucune façon être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la protection assurée par ailleurs à toute personne physique ou morale en vertu de toute autre loi belge ou en vertu de tout traité international auquel la Belgique est partie ou a adhéré.

J. DESMARETS.
J. CHABERT.
J.P. de CLIPPELE.
W. LUYTEN.
J.F. VAES.

AFDELING 4

Toepassingsgebied van de wet

ART. 36

De vertolkende of uitvoerende kunstenaar is krachtens deze wet beschermd, wanneer :

- a) hij een Belgische onderdaan is of
- b) de vertolking of de uitvoering plaatsvindt op Belgisch grondgebied of
- c) de vertolking of de uitvoering vastgelegd is op een krachtens artikel 37 beschermd fonogram of
- d) de niet op een fonogram vastgelegde vertolking of uitvoering opgenomen is in een uitzending die krachtens artikel 38 wordt beschermd.

ART. 37

De fonogrammen en audiovisuele werken zijn krachtens deze wet beschermd, wanneer :

- a) de producent een Belgisch onderdaan is, of
- b) de eerste vastlegging van de geluiden, de beelden of de geluiden en beelden plaatsvindt in België of
- c) het fonogram of het audiovisueel werk voor het eerst in België openbaar gemaakt wordt of
- d) het fonogram of het audiovisueel werk in België openbaar gemaakt wordt binnen dertig dagen na de eerste openbaarmaking in het buitenland.

ART. 38

De uitzendingen zijn krachtens deze wet beschermd wanneer de maatschappelijke zetel van de omroeporganisatie in België gevestigd is of wanneer de uitzending geschiedde via een in België gelegen zendinstallatie.

AFDELING 5

Weerslag van de wet
met betrekking tot andere beschermingsnormen

ART. 39

Deze wet mag niet zo worden geïnterpreteerd dat perken worden gesteld of afbreuk wordt gedaan aan de bescherming die aan de natuurlijke personen of de rechtspersonen verleend wordt krachtens andere Belgische wetten of krachtens internationale overeenkomsten die door België ondertekend zijn of waartoe ons land toegetroten is.